

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter In-  
seln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den bre-  
de  
underskønne Volgafloed  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
siddet selv i bådens  
stav, n,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
.....Donkosakker,  
.....de er vrede, for de ved,  
.....han har glemt dem for  
.....en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører lat-  
.....ter,....  
.....blodet koger i hans  
.....bryst  
.....Over. Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen  
grumbias:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenj-  
ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persu-  
jo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmu-  
regas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin'"

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta man'.

...

.....	5. Tion aŭdas koleran-	Li la nigrajn brovo-
.....	te	jn sulkas
.....	La kozaka kapitan'.	Fulmotondro estas
.....	Kaj li kaptas la princi-	li.
.....	non,	En okuloj liaj estas
.....	Per la forta, ega man'.	nun videbla sange-
		bri'.
.....	6. Fulmas la okuloj du-	"Nu fordonu, mi tre-
.....	raj,	zoron
.....	Flame ŝtormas la ko-	la plej belan de l'
.....	ler'!	amant'!"
.....	Kaj eksonas lia voĉo	sonas lia tondro-
.....	Krudglacie kiel fer':	voĉo
		trans la ondojn al la
		strand'.
Plötzlich tönt ein	7. "Ion ajn, eĉ mian ka-	La princino mortpa-
dumpf Gemurre:	pon	liĝas
Er verrät uns um ein	Ja fordonus mi por vi!	(Timo estas en l'
Weib,	La feliĉon mi ja trovis.	okul')
: All der Seinen Glück	Ĉio estas ŝi por mi!	kaj silente aŭdas
vergißt er		jenajn
Um geringen Zeitver-		vortojn de la teru-
treib. :		rul':
Wolga, Wolga, Mutter	8. Wolga, Wolga, kara	"Wolga, Wolga, pa-
Wolga,	panjo,	trineto!
Ruhig fließest du dahin,	Ho rivera rusa vi!	Volga, via estu ŝi!
: Ahnst nicht, was ein	Kiam vidis vi oferon,	Ne antaŭe Don-
Donkosake	kian nun fordonas mi?	kozakoj
Fürchterliches hat im		donis tian-ĉi al vi!
Sinn. :		
.....	9. Ke neniam ni kver-	Inter liberuloj estu
.....	elu	- Wolga, Wolga, pa-
.....	Pro la persa belulin':	trinet'
.....	Volga, Wolga, kara	nek malpaco nek
.....	panjo -	batalo!
.....	La oferon - prenu ĝin!"	Tial - jen la viri-
.....		net'!"
.....	.....	.....

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk/volga.htm](http://www.esperantonia.dk/volga.htm).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.